

Didáctica del español con fines médicos y estrategias para el desarrollo de la competencia léxica

Teaching Spanish for medical purposes and strategies for the development of lexical competence

ARÁNZAZU MORENO NAVARRO

UNIVERSIDAD DE JAÉN

amn00028@red.ujaen.es

MARÍA LUISA ZAGALAZ SÁNCHEZ

UNIVERSIDAD DE JAÉN

lzagalaz@ujaen.es

CARMEN GONZÁLEZ GONZÁLEZ DE MESA

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

gmcarmen@uniovi.es

Resumen

Para planificar una propuesta didáctica de Español para Fines Específicos (EFE) es importante establecer los contenidos léxicos y desarrollar la competencia léxica mediante estrategias que permitan integrar las diferentes destrezas. Por consiguiente, el primer objetivo planteado se enfoca en una reflexión del papel del léxico y el análisis de los mecanismos de almacenamiento y acceso para la adquisición de dicha competencia. Asimismo, se analizan las técnicas de desarrollo de los contenidos léxicos en el ámbito especializado de la Medicina, elaborándose una propuesta didáctica centrada en la enseñanza y aprendizaje de la terminología médica con el enfoque por tareas. Las tareas elaboradas muestran que el aprendizaje del léxico debe producirse mediante estrategias que fomenten la reflexión, fijación y uso de las unidades terminológicas en dicho ámbito especializado.

Palabras clave: competencia léxica, competencia comunicativa, enfoque por tareas, Español para Fines Específicos

Abstract

When preparing a didactic proposal for Spanish for Specific Purposes (SSP), it is important to consider the lexical contents of a specialized area to develop the lexical competence through strategies that allow the integration of different skills. Thus, the objectives set out are to reflect on the role of the lexicon and the analysis of storage and access strategies to

develop lexical competence. In addition, the techniques for the development of lexical contents within the medical field are analyzed through a didactic proposal focused on the teaching and learning of medical terminology based on the task approach. The different tasks show that the learning process must occur through strategies that encourage reflection, retention, and use of the terminological units in that specialized area.

Keywords: lexical competence, communicative competence, task approach, Spanish for Specific Purposes

1. Introducción

La enseñanza y aprendizaje de las Lenguas para Fines Específicos (LFE) ha ido cobrando fuerza en los últimos años, ya que se ha convertido en una necesidad básica para aquellas personas interesadas en diversos ámbitos de especialidad. En este sentido, el interés creciente en la comunicación especializada se ha producido por los efectos de la globalización, los fenómenos migratorios, la influencia de las nuevas tecnologías en la sociedad y los medios de comunicación, los cuales han contribuido a la divulgación de los conocimientos sectoriales de manera que los expertos en una materia han dejado de tener el control exclusivo de la comunicación.

Martín, Atienza, Cortés & López-Ferrero (2008) afirman que la enseñanza de una LFE está centrada en “los procesos de didáctica y aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, esto es, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta”. Entonces, cuando se habla de este tema hay que hacer referencia al proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas especializadas, ya que es necesario tener conocimientos de una lengua para poder usarla correctamente en situaciones en las que existe una finalidad delimitada. En estos casos, es importante enseñar una variedad de estrategias comunicativas con el objeto de poder producir discursos de tipo oral y escrito en el ámbito profesional seleccionado.

En el aprendizaje de las LFE, es posible afirmar la existencia de un mayor interés en torno al inglés, pues es la lengua más utilizada a nivel mundial, aunque, también, es cierto que, en los últimos años, el español ha logrado situarse entre las lenguas más estudiadas en los contextos profesionales. Martín et al. (2008) explican que el español con fines específicos (EFE) es un conjunto de usos del español en diferentes ámbitos, pudiéndose distinguir entre español en el mundo de los negocios y turismo, el español jurídico y de las relaciones internacionales y el español médico. En el ámbito de la didáctica de la LFE, indican que se trata de “una enseñanza dirigida a potenciar una habilidad concreta, la que solicita el aprendiente: la comprensión lectora de textos técnicos, la capacidad para mantener conversaciones con fines especializados, la expresión oral en usos académicos, etc.”. Por tanto, el aprendizaje de una lengua extranjera implica una finalidad, consistente en alcanzar la capacidad para comunicarse a través de un conjunto de sistemas y estrategias.

En la planificación de una propuesta didáctica de EFE, se ha tener en cuenta que la adquisición de la competencia comunicativa es necesaria para funcionar en diferentes contextos profesionales en donde se use una lengua especializada. Además, este tipo de comunicación implica el conocimiento de un léxico especializado, por lo que su enseñanza debe producirse a partir de diferentes estrategias que también implican el desarrollo de la competencia léxica (Gómez-Molina, 2005:84).

Por consiguiente, siguiendo estas indicaciones, los objetivos establecidos en esta investigación son:

- Llevar a cabo una reflexión sobre el papel del léxico en el proceso de enseñanza y aprendizaje de un curso de EFE.
- Analizar las estrategias de almacenamiento y acceso que son necesarias para el desarrollo de la competencia léxica.
- Analizar las diversas técnicas de los contenidos léxicos dentro del ámbito de especialización de la medicina. Para ello, se elabora una propuesta didáctica dirigida a estudiantes con nivel C según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), la cual se centra en la enseñanza y aprendizaje de la terminología médica a partir del enfoque por tareas. Estas tareas están orientadas a facilitar la práctica y comprensión de las unidades léxicas especializadas mediante la integración de las distintas destrezas de interacción, expresión y comprensión.

2. Marco teórico y revisión de la literatura

2.1 La competencia léxica en el proceso de enseñanza y aprendizaje del Español con Fines Específicos.

En el apartado anterior, se ha planteado cómo la adquisición de la competencia comunicativa es uno de los aspectos más importantes para la adquisición de una LFE, pues permite al usuario poder funcionar en diferentes contextos profesionales. Martín et al. (2008) definen la competencia comunicativa como la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una comunidad, lo cual implica respetar unas reglas gramaticales y de otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonético, semántico). Asimismo, Martínez-Méndez & Chávez (2015:11) indican que las LFE están incluidas en un ámbito profesional y tienen como objetivo el desarrollo de la competencia comunicativa, ya que están centradas en la comunicación especializada.

Por su parte, Pérez-Serrano (2015:214) hace alusión al MCER y afirma que la meta del proceso de enseñanza y aprendizaje consiste en lograr el desarrollo de la competencia comunicativa, la cual está formada por las competencias sociolingüística, pragmática y lingüística. Esta última competencia está a su vez dividida en otras categorías entre las que se encuentra la competencia léxica, que se define como el “conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo” (Consejo de Europa, 2002:108).

En este sentido, aunque todas las competencias desempeñan un papel clave para el aprendizaje de una LFE, hay que destacar el papel de la competencia léxica, pues, es necesario tener conocimiento de los aspectos que la integran como son los elementos gramaticales (artículos, conjunciones,

preposiciones, etc.) y léxicos (unidades fraseológicas y palabras -polisemia-). Por tanto, los estudiantes deben aprender que las unidades fraseológicas son elementos léxicos compuestos por varias palabras que son utilizadas como un todo como ocurre con los modismos (intensificadores, estructuras fijas, metáforas lexicalizadas) y las fórmulas fijas (refranes y proverbios), mientras que la polisemia es un fenómeno en el que una palabra adquiere diferentes significados.

Asimismo, a diferencia del MCER, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2006) tiene en cuenta el punto de vista nocial y establece una división entre nociones generales y específicas, incluyendo los elementos gramaticales en su propio apartado (componente grammatical), que está separado del léxico. Pérez-Serrano (2015:221) aclara que, pese a no hacer referencia específica a la competencia léxica, “el componente grammatical incluye los inventarios que desarrollan el tratamiento de los distintos subsistemas de la lengua de acuerdo con el canon tradicional, aunque, “las cuestiones de léxico que aparecen imbricadas con la gramática reciben un tratamiento individualizado desde un enfoque nocial” (PCIC, 2006). De esta forma, en los inventarios del elemento nocial del PCIC se incluye una variedad de unidades léxicas pluriverbales (expresiones idiomáticas y colocaciones), además de palabras que se pueden combinar en la conversación, las cuales son fundamentales en el estudio del léxico especializado.

2.2 Estrategias para el desarrollo de la competencia léxica y selección de textos específicos auténticos

Analizadas las diferencias en el tratamiento de la competencia léxica del MCER y el PCIC, es importante revisar algunas de las principales estrategias que contribuyen al aprendizaje y adquisición del conocimiento léxico (términos, expresiones idiomáticas, colocaciones, etc.) y al desarrollo de la competencia léxica. En ese sentido, algunos autores como Chamorro (2012) y Pérez-Serrano (2017), indican que la enseñanza del léxico a estudiantes de una segunda lengua (L2) no debe de limitarse al aprendizaje de palabras de forma aislada, ya que la idea de unidad léxica abarca otras combinaciones que hacen que dicho concepto sea más amplio. Por su parte, Pérez-Serrano (2017:16) establece una clasificación en la que se agrupan las colocaciones y expresiones idiomáticas e institucionalizadas dentro de las multipalabras, a las cuales denomina “bloques léxicos”, puesto que “se almacenan en el lexicón de forma holística y se recuperan y procesan en bloque” (Pérez-Serrano, 2017:15).

A partir de estas ideas, hay que considerar que el léxico de una lengua no es solamente una lista de palabras dispuestas alfabéticamente, pues el conocimiento léxico se encuentra organizado mediante asociaciones de distinto carácter. Además, hay que aclarar que cuando se aprende una L2, es frecuente emplear el conocimiento de la L1 para entender las nuevas unidades, las cuales

se adquieren mediante las etapas de comprensión, interpretación, práctica y fijación de la información.

Gómez-Molina (2005:92) explica que las unidades léxicas más complicadas de enseñar son las expresiones idiomáticas, ya que son combinaciones de varias palabras vinculadas de forma estable (fijación sintáctica) que presentan un significado unitario sin ninguna relación lógica entre los miembros que la componen. Este autor indica que estas expresiones se caracterizan por su componente etnográfico que actúa como elemento idiosincrásico en la L2. Asimismo, afirma que el aprendizaje de las colocaciones es fundamental en el proceso de adquisición de una L2, ya que la especialización semántica de uno de los elementos de la colocación (la base o el colocado principal) representa cierto grado de dificultad para los estudiantes no nativos a la hora de elegir el otro elemento (el collocativo), lo cual lleva a la producción de errores frecuentes. En este caso, es necesario aplicar una metodología que enseñe las colocaciones y no las palabras aisladas, ya que el almacenamiento de palabras se produce conjuntamente en el lexicón para que puedan ser empleadas de forma combinada, profundizándose en el conocimiento de términos ya conocidos, además de potenciar el desarrollo de las destrezas lingüísticas de la L2 (Gómez-Molina, 2005:92). En cualquier caso, el desarrollo de la competencia léxica se puede producir mediante estrategias que permitan el aprendizaje en conjunto de las unidades léxicas especializadas. Entre dichas estrategias se encuentra la exposición a textos auténticos, la búsqueda de unidades léxicas en diccionarios, la incorporación del vocabulario en contexto y la práctica de estructuras léxicas (formación y descomposición) y tipos de unidades léxicas (combinaciones) mediante actividades de práctica controlada, memorización y desarrollo de las distintas destrezas comunicativas.

Para la selección de los textos específicos auténticos, es importante aludir a la existencia de rasgos compartidos por los discursos especializados técnicos-científicos como son la claridad y concisión con que se transmite el mensaje. No obstante, González-Hernando (2015:2) explica que las lenguas especializadas poseen elementos diferenciadores a dos niveles: el primero está determinado por el ámbito de especialidad (economía, turismo, medicina, etc.), mientras que el segundo está establecido por el tipo de situación comunicativa (especialización o divulgación), siendo posible determinar que, entre el lenguaje general y el de especialidad, existe una diferencia de grado, en la que los rasgos específicos de la lengua de especialidad se maximizan o se minimizan con respecto a la lengua general. Aquí, se destaca el control conceptual de la información, ya que, en la mayoría de los casos, lo tienen los especialistas de una materia, al igual que ocurre con el léxico y las marcas discursivas de los mismos. No obstante, cuando la comunicación tecnológica, científica y profesional sobrepasa su ámbito específico y llega hasta la lengua común, se producen relaciones interactivas de carácter bidireccional porque el vocabulario

especializado se incorpora al discurso de la lengua general al divulgarse la información.

Llácer & Ballesteros (2012:59) indican que los textos científicos divulgativos deben recibir un trato diferente al de los textos científicos propiamente dichos, pues poseen unos objetivos, una forma y un contenido distintos de los artículos que son estrictamente científicos y están dirigidos a públicos dispares. Mediante el discurso divulgativo, la jerarquía de conocimiento establecida entre los científicos y el resto de la sociedad se difumina, mientras que los profesionales de la ciencia ya no son los únicos que poseen el conocimiento científico. Entonces, se crea una forma de género literario (narrativo), encargada de generar un espacio de conocimientos, necesidades y actitudes, además de contribuir a una nueva consideración de espacios tradicionalmente “científicos” que pasan a formar parte de la vida diaria. A este respecto, Gómez-Molina (2005:27) indica que, en la selección de textos auténticos en el aula de EFE, interesa seleccionar material que incorpore vocabulario semi-especializado y general, puesto que permiten trabajar las relaciones paradigmáticas (expresiones de igualdad, equivalencia y contraste - sinonimia, antonimia- etc.) y las relaciones sintagmáticas (colocaciones, combinaciones...). Por consiguiente, a partir de estas ideas y considerando los objetivos presentados, se utilizarán dichas indicaciones para delimitar el tipo de texto y el contenido léxico de manera que los estudiantes logren una comunicación efectiva, desarrollos la competencia léxica y puedan percibir las unidades especializadas de manera parecida a un profesional nativo.

3. Metodología de investigación y discusión de la propuesta didáctica

Este apartado dedicado a la metodología de investigación tiene como objetivo el estudio las diversas técnicas de desarrollo de los contenidos léxicos dentro del ámbito de especialización médica de las enfermedades raras. Para ello, se va a elaborar una propuesta didáctica dirigida a estudiantes de EFE con nivel C según el MCER, la cual se centra en la enseñanza y aprendizaje de la terminología médica a partir del enfoque por tareas.

Para elaborar dicha propuesta, se han consultado las escalas del MCER para estudiantes con nivel C, las cuales se refieren al conocimiento de vocabulario y la capacidad de controlar dicho conocimiento. En la tabla 1, se puede observar cómo para este nivel, los estudiantes poseen un buen dominio del vocabulario y de las expresiones idiomáticas y coloquiales de la lengua española y apenas cometan errores importantes en su uso.

Nivel	Riqueza de vocabulario	Dominio de vocabulario
C1	Buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios, apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.	Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario
C2	Buen dominio de un repertorio léxico muy amplio que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales, muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.	Utiliza con consistencia un vocabulario correcto y apropiado

*Tabla 1. Riqueza y dominio de vocabulario según el MCER
(Consejo de Europa, 2002)*

En este sentido, la metodología comunicativa aplicada está centrada en el enfoque por tareas, que es una propuesta de un programa de aprendizaje de lengua cuyas unidades consisten en actividades de uso de la lengua. Según Martín et al (2008), su objetivo consiste en “fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula y no solo mediante la manipulación de unidades de sus diversos niveles de descripción; de ese modo se postula que los procesos de aprendizaje incluirán necesariamente procesos de comunicación”. Para completar tales procesos, se establece una tarea final (actividad de uso que abarca el total de conocimientos) y unas tareas posibilitadoras, que son los pasos previos que posibilitan el desarrollo de las capacidades para completar la tarea final.

Por consiguiente, la propuesta didáctica está integrada por un conjunto de tareas diferentes denominadas “pretarea”, “tarea central” y “postarea”, en las que se incluyen varias actividades que serán trabajadas de forma individual, en parejas o en grupos dependiendo de la estrategia aplicada (ver Anexos). Como parte del proceso de enseñanza y aprendizaje, el profesor realizará un seguimiento de cada actividad, evaluando y ofreciendo retroalimentación a los estudiantes, de modo que practiquen las destrezas comunicativas, amplíen sus conocimientos de las unidades léxicas y desarrollen la competencia comunicativa y léxica, entre otras.

Así pues, considerando el tema de las enfermedades raras, en la pretarea, se incluyen actividades cuyo objeto consiste en recordar unidades léxicas relacionadas con las enfermedades que los estudiantes ya conocen. En segundo lugar, en el apartado de la tarea central, se incluyen actividades de *input* que permiten introducir y conocer con más detalle los contenidos terminológicos relacionados con las enfermedades raras, aplicándose en algunas de estas actividades el método inductivo para que los estudiantes desarrollen el pensamiento crítico y reflexionen. También, se presentan otras actividades automáticas (*structured output*) para que los estudiantes consoliden sus conocimientos de manera mecánica. Finalmente, el apartado dedicado a la postarea está formado por una actividad en la que los estudiantes ponen en funcionamiento todo lo aprendido, es decir, se trata de una tarea final cooperativa (*free output*) que consiste en realizar una investigación sobre una enfermedad rara y exponer los resultados obtenidos.

Para la selección del material auténtico, y considerando las indicaciones anteriores, se ha seleccionado un texto centrado en las enfermedades raras (material auténtico). La información y la terminología médica incluida en dicho texto constituye el contenido (*input*) que permitirá a los estudiantes desarrollar las destrezas lingüísticas de forma integrada y poner en funcionamiento las fases de descubrimiento (observación, análisis e inducción), práctica (hipótesis, producción y experimentación), generalización (sistematización) y conceptualización (deducción y recapitulación con nuevas aplicaciones), tal y como se detalla a continuación.

Propuesta didáctica de español médico para el nivel C (MCER). Estudio de la terminología de las enfermedades raras

A. Pretarea

La primera parte de la propuesta didáctica está formada por la pretarea (actividad 1, en Anexos), mediante la cual se introduce el tema de las enfermedades raras. Se trata de una actividad de calentamiento para que los estudiantes reflexionen y analicen el término “enfermedad”, elaborando una definición que será comparada con la del Diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM), a la vez que mencionan algunas enfermedades que conocen. Luego, se trabajarán los usos y las diferencias entre los términos “enfermedad”, “síndrome” y “trastorno”, pues, en sus observaciones, la RANM explica que estos términos pueden ser confusos (tabla 8-actividad 1 en Anexos). Asimismo, los estudiantes analizarán la microestructura básica del artículo lexicográfico para localizar el nivel fónico (entrada -rasgos morfológicos-), el nivel gramatical (categoría -rasgos morfosintácticos-) y el nivel léxico (definición -rasgos semánticos-), características que aplicarán para reconocer el tipo de combinaciones sintagmáticas asociadas. Finalmente, se presenta una figura en

la que se incluyen algunos sinónimos de los términos mencionados para que los estudiantes reflexionen sobre la existencia de otros equivalentes e intenten establecer una definición de las enfermedades raras con dicha información (tabla 9-actividad 1 en Anexos).

En general, la actividad de la pretarea permite activar el mapa conceptual, practicar las destrezas de expresión oral y la interacción, además de introducir el léxico asociado a las enfermedades mediante una lluvia de ideas. Los estudiantes podrán comprender que los diccionarios son herramientas muy útiles con las que se obtiene información de tipo fonológico, morfosintáctico y léxico sobre la terminología.

Nombre: Actividad 1. ¿Qué es una enfermedad?
Tipo de actividad: Pretarea, actividad de calentamiento
Nivel: C (MCER)
Duración: 20 minutos
Contenidos: lingüísticos (análisis de la microestructura básica del artículo lexicográfico, reconocimiento de combinaciones sintagmáticas) y léxicos (terminología médica, sinónimos)
Destrezas: expresión e interacción oral

Tabla 2. Ficha de trabajo (Actividad 1).

B. Tarea Central

En segundo lugar, mediante el bloque de actividades de la tarea central (actividades 2-5), se introducen los contenidos (*input*) relacionados con las enfermedades raras, de manera que se aprenda el vocabulario especializado. En la actividad 2, se pide a los estudiantes que lean un texto sobre las enfermedades raras de la *Editorial Acta Pediátrica México*, a partir del cual se trabaja la comprensión y se establecen asociaciones entre las unidades conocidas y las nuevas como ocurre con los sustantivos, verbos, adverbios y otras expresiones. Con la categorización de las unidades se analiza el significado del texto y se desarrolla la comprensión, además de practicar el vocabulario adquirido. Asimismo, en esta actividad, se presenta un banco de términos del texto que serán utilizados para completar la tabla 10 atendiendo a diversos criterios de formación de palabras.

Una vez que los estudiantes han leído el texto, analizarán, consultando el DRANM, los términos propuestos desde el punto de vista de la lexicogénesis (prefijación, sufijación...), así como los extranjerismos (por ejemplo: los términos “raras”, “huérfano” y “malformación” son traducciones literales del inglés), y también las siglas y acrónimos, que aparecen frecuentemente en el campo médico (actividad 2, apartados A-D). Con esta actividad se potencia el conocimiento de los mecanismos de creación léxica mediante las posibilidades

internas de la lengua, de manera que se comprendan los valores de los distintos componentes morfológicos y se estudien las relaciones asociativas entre palabras formadas con lexemas o morfemas comunes, además de comprobar el valor de los elementos del proceso de derivación (prefijos y sufijos). A su vez, el objetivo de las unidades fraseológicas se centra en la exploración y aprendizaje de las combinaciones de palabras mediante el análisis de las combinaciones sintagmáticas y otras expresiones frecuentes que aparecen en el texto.

En cuanto a las relaciones semánticas, el apartado E de la actividad 2, puede ayudar a desarrollar las relaciones asociativas de palabras según su significado. En este caso, es necesario que el profesor explique la idea de “denotación” como el significado objetivo de una palabra fuera de un contexto particular y característico del léxico específico, así como los de “connotación”, “polisemia” y “ambigüedad” para evitar la confusión en un contexto especializado (por ejemplo: los estudiantes explicarán las razones por las cuales las palabras “desórdenes”, “ultrasonido”, “hipopnea” pueden presentar ambigüedad en su uso). Finalmente, el apartado F es un ejercicio de sinónimos y establecimiento de relaciones mediante oposición de significados (antonimia) para que los estudiantes practiquen la realización de correspondencias entre los términos.

Nombre: Actividad 2. Las enfermedades raras
Tipo de actividad: Tarea central, actividad de introducción del material (<i>input</i>)
Nivel: C (MCER)
Duración: 35 minutos
Contenidos: lingüísticos (combinaciones sintagmáticas) y léxicos (terminología médica, formación de palabras por prefijación y sufijación, préstamos, siglas, etc.)
Destrezas: expresión e interacción oral, comprensión escrita

Tabla 3. Ficha de trabajo (Actividad 2).

Posteriormente, la actividad 3 está centrada en la clasificación de las unidades léxicas en distintos conjuntos para que los estudiantes puedan descubrir dentro de una serie cerrada de elementos cuál es la palabra o expresión que no corresponde. En este sentido, se practica y revisa el léxico especializado, se aprenden algunas expresiones idiomáticas institucionalizadas relacionadas con la salud y se fomenta el uso de los diccionarios. Este tipo de actividades sobre colocaciones o expresiones institucionalizadas facilitan el aumento de la capacidad comunicativa del estudiante, pues, aprende a reconocer expresiones idiomáticas equivalentes en su L1.

Nombre: Actividad 3. El intruso. Expresiones relacionadas con la salud.

Tipo de actividad: Tarea central, actividad automática, refuerzo de conocimientos (*structured output*)

Nivel: C (MCER)

Duración: 15 minutos

Contenidos: lingüísticos, léxicos (terminología médica), sociolingüísticos (expresiones idiomáticas coloquiales relacionadas con la salud)

Destrezas: expresión e interacción oral

Tabla 4. Ficha de trabajo (Actividad 3).

Finalmente, las dos últimas actividades que forman parte de la tarea central (actividad 4 y 5), tienen como objetivo ampliar y mejorar el uso de las unidades léxicas estudiadas para que el docente adquiera una idea sobre el grado de retención del vocabulario aprendido. La actividad 4 consiste en un ejercicio de llenar huecos con el que los estudiantes seleccionarán la unidad léxica o expresión adecuada de un banco terminológico, mientras que, en la actividad 5, los estudiantes tendrán que sustituir los términos entre paréntesis por una expresión sinónima. Para ello, consultarán otros diccionarios y bases de datos como TERMIUMPLUS, Medicopedia y el Diccionario médico-biológico de la Universidad de Salamanca, entre otros, y conceptualizarán las unidades mientras se familiarizan con otros sistemas de búsqueda de terminología.

Nombre: Actividad 4. Los bancos de datos terminológicos

Tipo de actividad: Tarea central, actividad automática, refuerzo de conocimientos (*structured output*)

Nivel: C (MCER)

Duración: 10 minutos

Contenidos: lingüísticos, léxicos (terminología médica)

Destrezas: expresión e interacción oral

Tabla 5. Ficha de trabajo (Actividad 4).

Nombre: Actividad 5. Diccionarios y portales de términos médicos

Tipo de actividad: Tarea central, actividad automática, refuerzo de conocimientos (*structured output*)

Nivel: C (MCER)

Duración: 20 minutos

Contenidos: lingüísticos, léxicos (terminología médica)

Destrezas: expresión e interacción oral

Tabla 6. Ficha de trabajo (Actividad 5).

C. Postarea y evaluación final

El apartado dedicado a la postarea está formado por la actividad 6, en la que los estudiantes tendrán que poner en funcionamiento todo lo aprendido mediante una tarea final cooperativa (*free output*), que servirá para englobar todos los conocimientos. En este caso, realizarán una investigación de una enfermedad rara utilizando los recursos y los conocimientos adquiridos, presentando los resultados obtenidos a su término. También, se les pide que reflexionen sobre las estrategias empleadas para desarrollar la competencia léxica a modo de autoevaluación, indicando las tareas y elementos más motivadores y los problemas y dificultades presentadas. Por tanto, con este tipo de tarea se busca motivar a los estudiantes para que practiquen las destrezas comunicativas, amplíen sus conocimientos de las unidades léxicas y desarrollen la competencia comunicativa y léxica, entre otras.

Nombre: Actividad 6. Vamos a investigar otras enfermedades raras

Tipo de actividad: Postarea, autoevaluación, actividad de práctica libre (*free output*)

Nivel: C (MCER)

Duración: 35 minutos

Contenidos: lingüísticos, léxicos (terminología médica)

Destrezas: expresión oral y escrita, comprensión escrita e interacción oral

Tabla 7. Ficha de trabajo (Actividad 6).

4. Conclusiones

En la exposición anterior, se ha comentado cómo el aprendizaje de las LFE se ha convertido en una necesidad básica para aquellas personas interesadas en diversos ámbitos de especialidad. En estos casos, el proceso de enseñanza y aprendizaje implica la adquisición de un conjunto de conocimientos que permita desarrollar una variedad de competencias entre las que se encuentra la competencia léxica. A este respecto, la revisión de las características de esta competencia en el MCER y PCIC, su relación con la competencia comunicativa y el estudio de diferentes estrategias para su desarrollo han servido para elaborar una propuesta didáctica mediante el enfoque por tareas, a partir de todo lo cual se han obtenido las siguientes conclusiones:

La *primera conclusión* pone de manifiesto la importancia de la competencia léxica y el hecho de que el contenido léxico está formado por una variedad de unidades entre las que figuran las palabras, las combinaciones léxicas y gramaticales y las expresiones idiomáticas, las cuales deben ser

aprendidas mediante la implementación de estrategias que fomenten la reflexión, repetición, fijación y uso y faciliten el aprendizaje de la comunicación profesional, pues se centran en la enseñanza de las estructuras más amplias del discurso.

La *segunda conclusión* se refiere a los factores que contribuyen al dominio de las unidades léxicas, destacándose la selección de textos auténticos y una variedad de actividades relacionadas con estrategias que fomentan la observación, reflexión y análisis de las unidades, así como la retención, fijación y uso en la comunicación especializada. En este sentido, se ha elaborado una propuesta didáctica centrada en la enseñanza de la terminología médica sobre las enfermedades raras para estudiantes con un nivel C en la lengua española. Para ello, se han seguido las indicaciones del MCER sobre el desarrollo de la competencia léxica para que los estudiantes tengan un buen dominio del vocabulario y de las expresiones idiomáticas. Además, se ha empleado un texto auténtico de las enfermedades raras y se ha aplicado la metodología del enfoque por tareas, estableciéndose varias tareas posibilitadoras que permiten a los estudiantes desarrollar las capacidades necesarias y aprender los contenidos terminológicos del ámbito médico, y una tarea final que abarca el total de conocimientos.

La *tercera conclusión* hace alusión a la importancia del papel del profesor y del estudiante en el aula de EFE, y es que los profesores deben guiar a los estudiantes en la adquisición de las estrategias necesarias y en la práctica de las destrezas de expresión y producción para que puedan comunicarse en un ámbito específico. Por su parte, los estudiantes deben mostrar interés y participar activamente para desarrollar la competencia comunicativa y léxica y aumentar su grado de independencia, evaluando su proceso de aprendizaje. En este caso, la propuesta didáctica es representativa de procesos de comunicación de la vida real y permite aprender el léxico y la lengua meta a partir de una secuencia de trabajo y materiales auténticos.

Finalmente, la *última conclusión* se relaciona con el objetivo principal de la propuesta didáctica, que consiste en la adquisición de la competencia comunicativa y léxica. La valoración de dicha propuesta mediante la denominada evaluación formativa es un aspecto fundamental, puesto que hace posible la mejora de los aspectos que no han funcionado correctamente. En este caso, la evaluación formativa permitirá analizar si los estudiantes han aprendido y asimilado los contenidos, además de contribuir al desarrollo de las destrezas y a su autonomía. En cualquier caso, el docente debe tener en cuenta que en el proceso para enseñar una lengua especializada es necesario incorporar diversas estrategias y herramientas para que los estudiantes identifiquen los elementos comunes y diferentes, desarrollos la competencia léxica y comunicativa y aprendan a actuar como intermediarios en el ámbito de comunicación especializada.

5. BIBLIOGRAFÍA

- CHAMORRO, L. (2012): El foco en la forma léxica: cómo enseñar vocabulario. *Mosaico, Revista para la promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español*, 30, 26-33 Bruselas, Imprenta. <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/mosaico-n-30-revista-para-la-promocion-y-apoyo-a-la-ensenanza-del-espanol/ensenanza-lengua-espanola/15592> [15/12/2018].
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid. Anaya-Instituto Cervantes-MEC.
- GÓMEZ-MOLINA, J.R. (2005): La competencia léxica en el currículo de Español para fines específicos (EpFE), en *Actas del II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Amsterdam. 82-104. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/cife/pdf/02/cvc_ci_efe_02_0009.pdf. [15/9/2019].
- GONZÁLEZ-HERNANDO, A. (2015): Enseñanza del español para fines específicos: español para la salud. *Revista electrónica del lenguaje*, 2, 1-14. <https://www.revistaelectronicalenguaje.com/wp-content/uploads/2015/10/vol-02-01.pdf>. [Consulta 28/09/2018].
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, Biblioteca Nueva. http://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm. [25/2/2019].
- LLÁCER, E. & BALLESTEROS, F. (2012): El lenguaje científico, la divulgación de la ciencia y el riesgo de las pseudociencias. *Quaderns de Filología. Estudis lingüístics*, 17, 51-67. <https://www.uv.es/ferbaro/papers/lenguaje.pdf>. [11/12/2018].
- MARTÍN, E., ATIENZA, E., CORTÉS, M. & LÓPEZ-FERRERO, C.. (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL/Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/default.htm. [10/05/2018].
- PÉREZ-SERRANO, M. (2015): Tratamiento de la combinatoria léxica en documentos de referencia y curriculares: el caso del MCER y del PCIC. *Revista de Investigación Lingüística*, 18, 213-232. Universidad de Murcia <http://revistas.um.es/ril/article/view/248071/0>. [04/03/2018].
- PÉREZ-SERRANO, M. (2017): *La enseñanza-aprendizaje del vocabulario en ELE desde los enfoques léxicos*. Madrid, Arco Libros.
- MARTÍNEZ-MÉNDEZ, M. & Chávez, F. (2015): Evaluación de la competencia comunicativa en una universidad virtual corporativa, *Memorias del Encuentro Internacional de Educación a Distancia*, 4 (4) <http://www.udgvirtual.udg.mx/remeied>. [8/8/2019].

DICCIONARIOS:

- Medicopedia Diccionario Médico Interactivo de Portales Médicos.com (2017).
http://www.portalesmedicos.com/diccionario_medico/index.php/Portada
- CORTÉS, F. & UREÑA, J.(2011): Dicciomed.eusal.es. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. <https://dicciomed.usal.es>
- Diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina (2011).
<http://dtme.ranm.es/index.aspx>
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. www.rae.es
- Diccionario Médico de la Clínica de la Universidad de Navarra.
<http://www.cun.es/diccionario-medico>
- Gobierno de Canadá. TERMIUM PLUS. The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

REVISTAS:

- CARBAJAL, L.& NAVARRETA, J. (2015): Enfermedades Raras. *Acta Pediátrica de México*, 36, (5):369-373.
<http://ojs.actapediatrica.org.mx/index.php/APM/article/view/1057/862>. [Consulta 24/09/2019].

6. ANEXOS. PROPUESTA DIDÁCTICA

A. Pretarea

Actividad 1. ¿Qué es una enfermedad? Completa la siguiente actividad con tu compañero:

- A. Define el término “enfermedad” y pon ejemplos de alguna enfermedad que conozcas.
- B. Lee la definición del Diccionario de la Real Academia Nacional del Medicina (RANM) para el término “enfermedad” y compárala con la tuya. A continuación, define los términos “síndrome” y “trastorno” y vuelve a contrastar con la RANM. También, indica la categoría gramatical (sustantivo, verbo, adjetivo, etc.) y completa la tabla.

Definición de "enfermedad" (RANM):

1. *Alteración estructural o funcional del organismo que origina la pérdida de la salud.*
2. *Conjunto de alteraciones, síntomas y signos que se organizan de acuerdo con un esquema temporal-espacial determinado, que obedece a una causa concreta y que se manifiesta de modo similar en sujetos diferentes, lo que permite clasificar e identificar las distintas enfermedades. Observación: Los términos "enfermedad", "síndrome" y "trastorno" se confunden con frecuencia entre sí.*

Mi definición	Definición del DRANM	Categoría gramatical
Enfermedad		
Síndrome		
Trastorno		

Tabla 8. Definiciones y categoría gramatical (enfermedad, síndrome y trastorno).

- C. Segundo el DRANM, ¿qué unidades, de las que aparecen en la figura 1, son sinónimas de “enfermedad”? y ¿de “síndrome” y “trastorno”? Indica tu respuesta en la tabla e identifica la combinación sintagmática correspondiente. Luego, establece una definición para la expresión “enfermedades raras”.

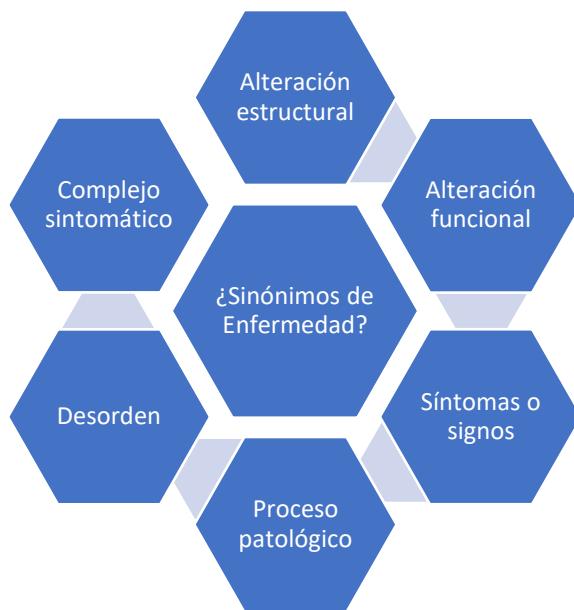


Figura 1. Sinónimos del término “enfermedad”

	Enfermedad	Trastorno	Síntoma
Combinación sintagmática:			
1. Sustantivo+adjetivo			
2. Verbo y sustantivo			
3. Sustantivo y adjetivo			
4. Adverbio+participio de pasado			
5. Sustantivo y sustantivo			
6. Sustantivo+preposición y sustantivo			

Tabla 9. Sinónimos y combinaciones sintagmáticas

B. Tarea central

Actividad 2. Las enfermedades raras. Lee el texto “Enfermedades raras” en el siguiente enlace de la Editorial *Acta Pediátrica de México*
<http://ojs.actapediatrica.org.mx/index.php/APM/article/view/1057/862>. Luego, con tu compañero, contesta las preguntas.

- A.** Consulta el diccionario de la RANM y completa la tabla 3 con los siguientes términos extraídos del texto.

*Enfermedades de tipo lisosomal / Enfermedades autoinmunitarias /
 Malformaciones congénitas /
 Defectos monogénicos / Trastornos cromosómicos / Anemia hemolítica /
 Mutación genética /
 Síndrome del acento extranjero / Micropsia / Macropsia / Progeria de Hutchinson-Gilford /
 Síndrome de apnea-hipopnea / Deficiencia de ribosa-5-fostato isomerasa /
 Ultrasonido /
 Enfermedades raras / Medicamentos huérfanos / Desórdenes / Diagnóstico.*

Características de los términos según la forma	Ejemplos del texto
1. Formas derivadas - Prefijación - Sufijación - Parasíntesis	
2. Lexías compuestas - Sustantivo+adjetivo - Sustantivo+sintagma preposicional - Sustantivo + Sustantivo - Otras	
3. Extranjerismos/Préstamos	
4. Siglas/Acrónimos/Fórmulas	

Tabla 10. Características de los términos según la forma

- B.** Después del análisis, comenta cuáles son las formas derivadas más comunes e indica el significado de los prefijos y sufijos utilizados. ¿Conoces otros términos que también se formen con “ultra-”, “hemo-”, “auto-”, “-ción”, “macro-”, “micro-” y “mono-”? Pon ejemplos.
- C.** ¿Crees que los términos “raras”, “huérfanos” y “malformación” podrían ser considerados como extranjerismos? Justifica tu respuesta.
- D.** En el portal de Enfermedades Raras y Medicamentos Huérfanos (Orphanet) se habla de la *Deficiencia de ribosa-5-fostato isomerasa* pero se escribe como *Deficiencia de ribosa-5-P*

isomerasa. Busca estos términos en el diccionario de la RANM y explícalos.

- E. ¿Cuáles son otras denominaciones empleadas por la RANM para referirse a “*Progeria de Hutchinson-Gilford*”? explica las observaciones con respecto a los términos “desórdenes”, “ultrasonido”, “hipopnea” y las razones por las cuales pueden causar confusión en su uso.
- F. ¿A qué se refiere el término “micropsia”? ¿y macropsia? ¿son sinónimos o antónimos?

Actividad 3: El intruso. Expresiones relacionadas con la salud.

- A. Lee la descripción de algunas de las enfermedades raras que se mencionan en el texto e identifica la expresión intrusa (no relacionada con el tema) en cada una de las siguientes series. Justifica tu respuesta y comparte tus resultados con el resto de la clase.
 - 1. Síndrome de Hutchinson-Gilford, progeria, estar en las últimas, envejecimiento prematuro
 - 2. Síndrome de Proteus, hombre elefante, crecimiento exagerado de la piel y huesos, curarse en salud
 - 3. Síndrome de “Alicia en el País de las Maravillas”, micropsia, no pegar ojo, macropsia,
 - 4. Síndrome Riley-Day, ausencia de percepción de dolor, dolor de viudo, ausencia de respuesta al estímulo doloroso
- B. Asocia las expresiones de la tabla con su significado y completa los espacios en blanco del diálogo. Consulta el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (www.rae.es):

1. Estar en las últimas	a. Prevenir un mal antes de que ocurra
2. Tener dolor de viudo	b. Dolor muy fuerte y pasajero
3. No pegar ojo	c. Tener mala salud, estar a punto de morir
4. Curarse en salud	d. No poder dormir

Tabla 11. Expresiones y significados

Juan: ¡Otra vez me he puesto enfermo! Me encuentro fatal...

Ana: Desde que estuviste en el hospital y te diagnosticaron el Síndrome de apnea-hipopnea, la verdad es que parece que _____.

Siempre estás diciendo que no puedes dormir bien y que tienes dolores musculares.

Juan: Es verdad. Anoche, no _____. Además, es que no me puedo mover. Es la primera vez que después de hacer ejercicio _____. Son dolores muy fuertes que van y vienen.

Ana: ¿Qué vas a hacer con el trabajo?

Juan: Pues, no sé qué hacer, ya he agotado todos los días de permiso y no sé si podré darme de baja porque hay mucho trabajo por hacer...

Ana: Creo que cuando te empezaste a sentir mal, deberías de haber hablado con tu jefe. Te lo dije entonces. Si me hubieras hecho caso, _____ y ahora no tendrías ese dilema.

Actividad 4. Los bancos de datos

Rellena las siguientes oraciones con el término que corresponda y compara tus resultados con el resto de la clase:

Malformaciones congénitas / Trastorno / Diagnóstico / Mutación genética / Enfermedad autoinmunitaria / Medicamento huérfano / Macropsia / Progeria

1. Cada día aparecen más y mejores herramientas para el ----- y tratamiento de las enfermedades que afectan a la población mundial.
2. Una alteración orgánica o funcional es un -----.
3. Los defectos en la anatomía del cuerpo humano, o en el funcionamiento de los órganos o sistemas del mismo, que se manifiestan desde el momento del nacimiento son denominados -----.
4. Las empresas farmacéuticas no están interesadas en comercializar ----- porque su rentabilidad en el mercado es muy baja.
5. María tiene un problema de la vista ya que ve los objetos más grandes de lo que son en realidad. El médico le ha dicho que tiene -----.
6. El síndrome genético que se caracteriza por un envejecimiento prematuro se llama -----.
7. Una ----- es una condición patológica en la cual el sistema inmunitario ataca y destruye a los propios órganos y tejidos corporales sanos.
8. La alteración permanente de la secuencia de ADN de la que se compone un gen se denomina -----.

Actividad 5: Diccionarios y portales de términos médicos

Imagina que trabajas para NORD, una organización estadounidense centrada en el estudio de las enfermedades raras. Vas a asistir con tu jefe a una conferencia en España y te ha pedido ayuda para buscar expresiones sinónimas de términos que utilizará en su ponencia. Aunque ya has leído algo sobre las enfermedades de las que va a hablar, consulta la siguiente base de datos y diccionarios y rellena el texto a continuación trabajando con tu compañero.

Base de datos de terminología TERMIUM PLUS http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng
Medicopedia Diccionario Médico Interactivo de Portales Médicos.com http://www.portalesmedicos.com/diccionario_medico/index.php/Portada
Diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina https://dtme.ranm.es/index.aspx
Diccionario médico-biológico de la Universidad de Salamanca https://diciomed.usal.es/palabra/carioplasma

Tabla 12. Diccionarios y bases de datos

Síndrome de progeria de Hutchinson-Gilford

El síndrome de progeria de Hutchinson-Gilford es un trastorno extremadamente raro caracterizado por un envejecimiento prematuro de inicio postnatal. Las características clínicas y radiológicas principales incluyen alopecia, piel fina, ----- (hipoplasia), ausencia de grasa subcutánea, rigidez articular y ----- (osteolisis). La inteligencia no está afectada. La muerte prematura se produce por ----- (arteriosclerosis). La mayoría de los casos son esporádicos, causados por mutaciones dominantes recurrentes de novo que truncan en gen de la lámina A. Existen numerosos síndromes progeroides que plantean un ----- (diagnóstico) diferencial con esta enfermedad.

Síndrome de Riley-Day

La neuropatía sensorial y autonómica hereditaria tipo 3 (HSAN3, por sus siglas en inglés) es un trastorno hereditario caracterizado por una disfunción multisistémica. Los síntomas iniciales incluyen problemas de ----- (deglución), neumonía por aspiración, ----- (hipotonía) y retraso del desarrollo. Al nacer no se presenta ningún dismorfismo obvio, pero con el tiempo puede desarrollarse una expresión facial característica. Son comunes un ----- (cifoescoliosis) grave y talla baja. La ausencia de lágrimas con

el llanto emocional es uno de los rasgos principales del trastorno. Por lo tanto, el primer signo de disfunción autonómica normalmente es la dificultad de alimentación y otros problemas.

Es común la presencia de un ----- (**hipotensión ortostática**) sin taquicardia compensatoria.

Síndrome de Moebius

Es un ----- (**trastorno congénito**) de denervación craneal muy poco frecuente caracterizado por parálisis facial completa o incompleta en asociación con parálisis bilateral del nervio abducens, causando trastornos de la ----- (**abducción ocular**). Este ----- (**síndrome**) también incluye otras anomalías congénitas varias.

C. Postarea y evaluación final

Actividad 6. Vamos a investigar otras enfermedades raras

9. En grupos de tres, buscad información sobre otras enfermedades que aparecen en el texto anterior (Síndrome Riley-Day, Micropsia, Macropsia, etc.) en los portales de algunas organizaciones de enfermedades raras (FEDER y Orphanet).
10. Preparad una presentación sobre la enfermedad seleccionada en la que se incluya el léxico analizado. Consultad los diccionarios y bases de datos de la actividad anterior.
11. Evaluación: Indica las expresiones o unidades terminológicas que presentan más dificultad y reflexiona sobre el tipo de estrategias estudiadas que han facilitado el aprendizaje.